

## KANKU

## 觀空

## 1. Significado del nombre

KANKU		
觀	KAN (カン)	Mirada / Vista / Apariencia
空	KU (クウ)	Cielo / Vacío

El significado de “*Kanku*” (觀空) es “*Mirar/Mirada al Cielo*”. La interpretación “*Mirar/Mirada al Vacío*” también sería posible según los significados de los *kanji* que componen el nombre.

Fue Funakoshi Gichin quien ideó este nombre, al igual que muchos otros, durante los primeros años de la década de los 1930s. El *kata* fue presentado por primera vez como “*Kanku*” (觀空) en el texto “*Karate-do Kyohan*” de 1935<sup>1</sup>. Es interesante notar que el carácter “*kan*” (觀) utilizado originalmente por Funakoshi no es exactamente el mismo que se utiliza actualmente (觀). Dicho carácter (觀), que es el que utilizan también Camps y Cerezo<sup>2</sup>, tendría la misma pronunciación y significado que el estudiado (觀), y al parecer está en desuso en la lengua japonesa.

« *Este kata originalmente recibió su nombre por el oficial militar chino, Kushan-ku. Yo le he dado un nombre diferente, Kanku, mirar al cielo, ya que al principio del kata, hay un movimiento con las manos juntas en el que miras hacia arriba, al cielo, a través de ellas.* »

FUNAKOSHI Gichin<sup>3</sup>

Como vemos, el nombre actual se debe a los movimientos iniciales de la versión *Dai* del *kata* (*Kanku Dai*, 觀空大), en el que se *mira hacia el cielo* a través de las manos<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf), 1935).

<sup>2</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 143, 158.

<sup>3</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

Para Schlatt, el movimiento de *jodan haishu uke* (上段背手受) que precede el segundo salto de la versión *Sho* del *kata* (*Kanku Sho*, 観空小) también puede interpretarse como una *mirada al cielo*<sup>5</sup>.

## 2. Otros nombres

Antes de que el Funakoshi Gichin cambiara el nombre original a “*Kanku*”, estos *katas* recibían el nombre “*Kushanku/Kusanku*” (公祖君) en Okinawa, a menudo pronunciado “*Koshokun/Kosokun*” en las islas principales de Japón<sup>6</sup>.

Funakoshi siempre escribió “*Kushanku/Koshokun*” en sus libros utilizando los *kanji* 公祖君<sup>7</sup>. Estos mismos caracteres son también los que utilizan otros autores posteriores.

Todas las fuentes parecen coincidir en que “*Kushanku*” hace referencia a un diplomático chino del siglo XVIII, experto en artes marciales, que visitó Okinawa y que estaría vinculado al origen del *kata*, ya sea porque él mismo transmitió una “primera versión” de la forma, o bien porque fue creada posteriormente por aquellos a quienes instruyó, para registrar sus enseñanzas<sup>8</sup>. La transcripción occidental del nombre de este diplomático varía ligeramente según autor: “*Kung Siang Chun*”<sup>9</sup>, “*Kung Hsiang Chun*”<sup>10</sup>, “*Kwang Shang-fu*”<sup>11</sup>. “*Ku Shan Ku*” sería la pronunciación okinawense de este nombre chino<sup>12</sup>.

« *El kata Kusanku lleva el nombre del funcionario chino que llegó a Okinawa en representación oficial y la enseñó.* »

Mabuni y Nakasone<sup>13</sup>

Como nombre propio o apellido de una persona podría no tener demasiado sentido intentar buscarle un significado. Sin embargo, la traducción de los caracteres de

<sup>4</sup> Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1980) Vol. 6 pág. 138.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 136-140.

<sup>5</sup> Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 32.

<sup>6</sup> Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) pág. 230.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 20, 204, 220.

<sup>7</sup> Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf), 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

([http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital\\_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf](http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf), 1935).

<sup>8</sup> Se hace referencia a la forma original del *kata*, la que llegaría a ser *Kanku Dai* en *Shotokan*. Ésta fue la única versión que existía en un principio. *Kanku Sho* sería creada posteriormente.

<sup>9</sup> Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1980) Vol. 6 pág. 138.

Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 31.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 204, 206.

<sup>10</sup> Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 20.

<sup>11</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 123.

<sup>12</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 204.

<sup>13</sup> Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 59.

“*Kushanku/Koshokun*” (公祖君) sugiere algo como “*ministro de estado*” o “*concejal*”, en clara referencia a un cargo *gubernamental, estatal, ṕblico*. En base a esto, podríamos deducir que “*Kushanku*” (pronunciación okinawense) y luego “*Koshokun*” (pronunciación japonesa), aún haciendo referencia al diplomático chino que creó, introdujo o inspiró el *kata* en Okinawa, no evocan el nombre de éste, sino su oficio.<sup>14</sup>

En la traducción de Ohshima Tsutomu del “*Karate-do Kyohan*” de Funakoshi, el nombre del *kata* (*Kanku Dai*) aparece como “*Kwanku*”. Ohshima expone que “*es Kanku en japonés*”, pero que su “*edición conserva el nombre okinawense de Kwanku*”<sup>15</sup>. Redmond razona que, siendo el objetivo declarado de Funakoshi que los *katas* adoptaran nuevos nombres japoneses, no tiene demasiado sentido que se utilizara la pronunciación okinawense en el caso de *Kanku*.<sup>16</sup>

### 3. Versiones

Existen 2 versiones de este *kata* en *Shotokan*:

- *Kanku Dai* (観空 大) → *Kanku* “*Grande*”
- *Kanku Sho* (観空 小) → *Kanku* “*Pequeño*”

Versiones		
大	<b>Dai</b>	Grande
小	<b>Sho</b>	Pequeño

*Kanku Sho* es un *kata* creación del Maestro Itosu Ankoh (1830-1915).<sup>17</sup>

« *Este kata tiene dos variaciones: Dai, y Sho. Y además de ellas, otra que Itozu enseñó a Mabuni: Sishoo Kooshokun.* »

Mabuni y Nakasone<sup>18</sup>

*Shiho Kosokun/Kushanku* (四方公祖君) es una versión en “*cuatro direcciones*” (“*shiho*”, 四方) que se practica en la escuela *Shito-Ryu* (糸東流) de Mabuni Kenwa (1889-1952).<sup>19</sup>

<sup>14</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 206.

<sup>15</sup> Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyra S.A., 1987) pág. 103.

<sup>16</sup> Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 204-205.

<sup>17</sup> Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 176-180.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 468.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 217.

<sup>18</sup> Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) págs. 59-60.

## 4. Curiosidades

- *Kushanku (Kanku Dai)* fue el *kata* que Funakoshi Gichin realizó frente al Príncipe Heredero Hirohito (1901-1989) en su visita a Okinawa en 1921<sup>20</sup>, y también ante Kano Jigoro (1860-1938) y una numerosa audiencia en el *Kodokan de Judo*, en Tokyo en 1922<sup>21</sup>.
- *Kanku Dai* es el *kata* más largo en *Shotokan*.<sup>22</sup>
- *Kanku Dai* era el *kata* favorito de Funakoshi Gichin<sup>23</sup>, el *kata* que más le gustaba ver ejecutar<sup>24</sup>.
- El carácter pronunciado “ku” en “Kanku” (観空) es el mismo que se pronuncia “kara” en “Karate-do” (空手道).

---

<sup>19</sup> Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 133, 153, 162-166.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 36, 208, 220.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 136-140.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1982) Vol. 2 págs. 176-180.

<sup>20</sup> Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006) pág. 45.

<sup>21</sup> Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 69.

<sup>22</sup> Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 136-140.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 207.

<sup>23</sup> Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 31.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 136-140.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 69, 157, 468.

Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 207.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 46.

<sup>24</sup> Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1980) Vol. 6 pág. 138.